

SANBUTSUGE

The gāthā SANBUTSUGE comes from *The Larger Sūtra of Immeasurable Life*. It is the praises voiced by Bodhisattva Dharmākara to the Buddha Lokeśvararāja.

In these praises Dharmākara expresses his own desire to attain Buddhahood and his heartfelt determination to accomplish his goal for the sake of saving all sentient beings.

The English translation of this gāthā is from the *Dharma School Service Book*, by the Buddhist Churches of America, 1981, and *Tan Butsu Ge*, by Venerable Gyomay M. Kubose, 1976.

さん ぶつ げ
讃 佛 偈

〇〇

・ 光 顔 巍 巍
い じん む ごく
同 威 神 無 極
によ ぜ えん みよう
如 是 焰 明
む よ とう しゃ
無 興 等 者

にち がつ ま に
日 月 摩 尼
しゅう こう えん よう
珠 光 焰 耀
かい しつ おん ぺい
皆 悉 隱 蔽
ゆ にかく じゅ もく
猶 若 聚 墨

〇〇

#KŌ GEN GI GI

I JIN MU GOKU

NYO ZE EN MYŌ

MU YO TŌ SHA

NICHI GATSU MA NI

SHŪ KŌ EN NYŌ

KAI SHITSU ON PEI

YŪ NYAKU JU MOKU

The light of your face is unsurpassed in majesty, your awesome greatness is beyond limit, a brightly shining flame with no equal.

Next to your brilliance, even the brightness of sun, moon, and *Mani* jewel seem covered in black ink.

によ	らい	よう	げん
如	来	容	顔
ちょう	せ	む	りん
超	世	無	倫
しょう	がく	だい	おん
正	覚	大	音
こう	る	じっ	ぼう
響	流	十	方

かい	もん	しょう	じん
戒	聞	精	進
さん	まい	ち	え
三	昧	智	慧
い	とく	む	りょ
威	徳	無	侶
しゅ	しょう	け	う
殊	勝	希	有

NYO RAI YŌ GEN

CHŌ SE MU RIN

SHŌ GAKU DAI ON

KŌ RU JIP PŌ

KAI MON SHŌ JIN

SAN MAI CHI E

I TOKU MU RYO

SHU SHŌ KE U

Tathāgata's transcendent appearance has no comparison in all the world. The whole universe vibrates with the great sound of your enlightenment.

Your rare and superior virtues . . .

じん	たい	ぜん	ねん
深	諦	善	念
しょ	ぶつ	ほう	かい
諸	佛	法	界
ぐ	じん	じん	のう
窮	深	盡	奥
く	ご	がい	たい
窮	其	涯	底

む	みょう	よく	ぬ
無	明	欲	怒
せ	そん	よう	む
世	尊	永	無
にん	の	し	し
人	雄	獅	子
じん	とく	む	りょう
神	徳	無	量

JIN TAI ZEN NEN

SHO BUTSU HŌ KAI

GU JIN JIN NŌ

KU GO GAI TAI

MU MYŌ YOKU NU

SE SON YŌ MU

NIN NO SHI SHI

JIN TOKU MU RYŌ

... of wisdom, understanding, deep meditation, and strength of endeavor are awesome, beyond comparison.

Your meditation to the innermost depths of all the Buddha Dharma oceans is without limit, bringing full understanding.

Ignorance, greed, and anger do not reside in the World-Honored One, the Man of Lion. Your noble virtues are immeasurable.

く	くん	こう	だい
功	勲	広	大
ち	え	じん	みょう
智	慧	深	妙
こう	みょう	い	そう
光	明	威	相
しん	どう	だい	せん
震	動	大	千

がん	が	さ	ぶつ
願	我	作	佛
ざい	しょう	ほう	おう
齊	聖	法	王
か	ど	しょう	じ
過	度	生	死
み	ふ	げ	だつ
靡	不	解	脱

KU KUN KŌ DAI

CHI E JIN MYŌ

KŌ MYŌ I SŌ

SHIN DŌ DAI SEN

GAN GA SA BUTSU

ZAI SHŌ HŌ Ō

KA DO SHŌ JI

MI FU GE DATSU

Your meritorious service is vast and great, the depths of your wisdom profound. Your majestic appearance of light illumines the entire universe.

When I (Dharmākara Bodhisattva) become a Buddha equal to the Dharma King, I vow to transcend life and death and free all beings.

ふ	せ	じょう	い
布	施	調	意
かい	にん	しょう	じん
戒	忍	精	進
によ	ぜ	さん	まい
如	是	三	昧
ち	え	い	じょう
智	慧	為	上

ご	せい	とく	ぶつ
吾	誓	得	佛
ふ	ぎょう	し	がん
普	行	此	願
いっ	さい	く	く
一	切	恐	懼
い	さ	だい	あん
為	作	大	安

FU SE JŌ I

KAI NIN SHŌ JIN

NYO ZE SAN MAI

CHI E I JŌ

GO SEI TOKU BUTSU

FU GYŌ SHI GAN

IS SAI KU KU

I SA DAI AN

Among virtues of Dāna, readiness, discipline, patience, and endeavor, the highest shall be deep meditation and wisdom.

I will become a Buddha and completely fulfill my vow.
I will bring great peace to all who are in doubt or fear.

け	し	う	ぶつ
假	使	有	佛
ひゃく	せん	のく	まん
百	千	億	萬
む	りょう	だい	しょう
無	量	大	聖
しゅ	によ	ごう	じゃ
数	如	恒	沙

く	よう	いっ	さい
供	養	一	切
し	とう	しょ	ぶつ
斯	等	諸	佛
ふ	によ	ぐ	どう
不	如	求	道
けん	しょう	ふ	ぎやく
堅	正	不	却

KE	SHI	U	BUTSU
HYAKU	SEN	NOKU	MAN
MU	RYŌ	DAI	SHŌ
SHU	NYO	GŌ	JA

KU	YŌ	IS	SAI
SHI	TŌ	SHO	BUTSU
FU	NYO	GU	DŌ
KEN	SHŌ	FU	GYAKU

Even though there are a myriad Buddhas and sages as numerous as the sands of the Ganges, and I were to offer homage to them all, it is still better for me to be faithful and strong, in seeking the true Path, never retreating.

ひ	によ	ごう	じゃ
譬	如	恒	沙
しょ	ぶつ	せ	かい
諸	佛	世	界
ぶ	ふ	か	げ
復	不	可	計
む	しゅ	せつ	ど
無	数	刹	土

こう	みょう	しっ	しょう
光	明	悉	照
へん	し	しょ	こく
徧	此	諸	国
によ	ぜ	しょう	じん
如	是	精	進
い	じん	なん	りょう
威	神	難	量

HI NYO GŌ JA
 SHO BUTSU SE KAI
 BU FU KA GE
 MU SHU SETSU DO

KŌ MYŌ SHIS SHŌ
 HEN SHI SHO KOKU
 NYO ZE SHŌ JIN
 I JIN NAN RYŌ

The Buddha worlds, also innumerable as the Ganges
 sands, will be completely illuminated by my shining light.
 The strength of my effort in this endeavor is beyond measure.

りょう	が	き	ぶつ
令	我	作	佛
こく	ど	だい	いち
国	土	第	一
ご	しゅ	き	みょう
其	衆	奇	妙
どう	じょう	ちょう	ぜつ
道	場	超	絶

こく	によ	ない	おん
国	如	泥	洹
に	む	とう	そう
而	無	等	雙
が	とう	あい	みん
我	当	哀	愍
ど	だつ	いっ	さい
度	脱	一	切

RYŌ GA SA BUTSU

KOKU DO DAI ICHI

GO SHU KI MYŌ

DŌ JŌ CHŌ ZETSU

KOKU NYO NAI ON

NI MU TŌ SŌ

GA TŌ AI MIN

DO DATSU IS SAI

When I become a Buddha, my land will be the finest. All the beings there will be exquisitely beautiful.

My country will be like Nirvāṇa, a place of practice, transcendent beyond words, without equal. In my compassion I will enlighten all.

じっ ぽう らい しょう
十 方 来 生
しん ねつ しょう じょう
心 悦 清 浄
い とう が こく
己 到 我 国
け らく あん のん
快 楽 安 穩

こう ぶつ しん みょう
幸 佛 信 明
ぜ が しん しょう
是 我 真 證
ほつ がん の ひ
発 願 於 彼
りき しょう しょう よく
力 精 所 欲

JIP PŌ RAI SHŌ

SHIN NETSU SHŌ JŌ

I TŌ GA KOKU

KE RAKU AN ON

KŌ BUTSU SHIN MYŌ

ZE GA SHIN SHŌ

HOTSU GAN NO HI

RIKI SHŌ SHŌ YOKU

Beings will come from the ten directions to be born in my country. They will be pure, their minds filled with gladness. Those in my pleasant country will be peaceful and at ease.

Please, dear teacher, accept this proof of my sincerity. Here I establish my vow. Through strength and endeavor I shall fulfill this desire.

じっ	ぽう	せ	そん
十	方	世	尊
ち	え	む	げ
智	慧	無	礙
じょう	りょう	し	そん
常	令	此	尊
ち	が	しん	ぎょう
知	我	心	行

け	りょう	しん	し
假	令	身	止
しょ	く	どく	ちゅう
諸	苦	毒	中
が	ぎょう	しょう	じん
我	行	精	進
にん	じゅ	ふ	け
忍	終	不	悔

○

JIP PŌ SE SON

CHI E MU GE

JŌ RYŌ SHI SON

CHI GA SHIN GYŌ

KE RYŌ SHIN SHI

SHO KU DOKU CHŪ

GA GYŌ SHŌ JIN

NIN JU FU KE

LONG

○

The wisdom of all the Buddhas of the ten directions is unimpeded. May they always know my intent.

Even though my body may undergo many sufferings and much pain, I shall never cease in my efforts. Whatever I must bear, I shall have no regrets.

な　一　ま　ん　だ　ー　ぶ
・ 南無阿彌陀佛

○

同　な　一　ま　ん　だ　ー　ぶ
南無阿彌陀佛

な　一　ま　ん　だ　ー　ぶ
南無阿彌陀佛

な　一　ま　ん　だ　ー　ぶ
南無阿彌陀佛

な　一　ま　ん　だ　ー　ぶ
南無阿彌陀佛

な　一　ま　ん　だ　ー　ぶ
南無阿彌陀佛

○

NA MAN DA BU

○

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

○

I take refuge in Amida Buddha
I take refuge in Amida Buddha
I take refuge in Amida Buddha

I take refuge in Amida Buddha
I take refuge in Amida Buddha
I take refuge in Amida Buddha

がん に し く どく
 ・ 願 以 上 功 徳
 びよう どう せ いっ さい
 同 平 等 施 一 切
 どう ほつ ぼ だい しん
 同 発 菩 提 心
 おう じょう あん らっ こく
 往 生 安 樂 國
 ○ ○ ○

#GAN NI SHI KU DO KU

ト ト ト ト ト

BYŌ DŌ SE IS - SAI

ト ト ト ト

DŌ HOTSU BO DA-I SHIN

ト ト^{tsu} ト トⁱ

OU JOU AN RA(ku) KO(ku)

|^u |^u |^{a an} |^B |^B |
 — — — — —
 ○ ○ ○

May this merit-virtue

Be shared equally with all beings.

May we together awaken the Bodhi Mind,

And be born in the realm of Serenity and Joy.